

La Fille du tailleur

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238_tailor_daughter

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *darzi riş*
tailor girl
'La Fille du tailleur'
- (2) *sunci şahar-ca sar darzi yaşamiş şe-reni*
one.attr.obtown(F)-OBL.ione.M tailor live be.IPF-prog.pst this-H-*apud-ADD one.F.NOM
u-n-ux-an sab riş yauŋ-ni
girl EXIST.F-*pst
'Dans une ville vivait un tailleur, et celui-ci avait une fille.'
- (3) *lu riş-iğ şahar-ci padşah-ci duxvar ŋul ğıpar-yu*
this girl-SUPER town(F)-GEN king-GEN son.GEN eye(F) F/HPL.appeal.IPF-PRS.F
'Or les yeux du fils du roi de cette ville se posèrent sur elle.'
- (4) *ugu-vas rib ğuyyuq' ŋaşxha-re darzi yaşamiş şiyi*
*refl.OBL-*cum needle big_needle come.IPF-PRS tailor live M/N.be.IPF.PTCP/deb
mahla-ca
area-OBL.IN
'Un jour le fils du roi s'étant déguisé, et ayant pris avec lui des aiguilles, petites et grandes, se rendit au quartier où'
- (5) *kuça-caşar- rib ğuyyuq' ğvan-i li-ra ğışğirmiş*
street-OBL.INEL- needle big_needle(F) F/HPL.take.IPF-PTCP say.IPF-EVT/SIMUL shout
yı-re
do.IPF-PRS
'Il se mit à crier depuis la rue : - Qui veut mes aiguilles, petites et grandes ?'
- (6) *sas-in-iğ darzi riş ğarç'ar-yu*
call-OBL-SUPER tailor girl go_up/out.IPF-PRS.F
'A sa voix, la fille du tailleur sortit.'
- (7) *gada-r riş-i-ğar sad k'ufğan-e*
boy-ERG girl-OBL-SUPEREL one.N kiss take.IPF-PRS.M/N
'Quand elle s'approcha du garçon, et comme elle était en train de regarder les aiguilles petites et grandes, celui-ci lui'
- (8) *riş gada xab-aşar ğabç'-ci hapar-yu*
girl boy hand-INEL F/HPL.go_out.PF-SEQ/PERF.interr F/HPL.flee.IPF-PRS.F
'La fille se dégagea et s'enfuit.'

- (9) *qhata padşah-ci gada řaşxa-ra hala riş-i bigil-a yavařca*
 tomorrow king-GEN boy come.IPF-EVT/SIMUL foc+DIST girl-GEN side.OBL-IN slowly
li-re-ki
 say.IPF-PRS-topic
 ‘Le lendemain, le fils du roi revint et prononça à voix basse, assez près de la fille
 :’
- (10) - *rib řuyuq’ řvayin-ci sad k’ufvuts’-i darzi riş*
 - needle big_needle(F) F.take.PF-SEQ/PERF.interr one.N kiss give.IPF-PTCP tailor girl
 ‘- C’est la fille du tailleur, qui m’a donné un baiser en achetant mes aiguilles,
 petites et grandes !’
- (11) *řaxhr-i gada halud xhi-camiř*
 come.PF-PTCP/opt boy this.SUBST.NN be.PF-pqpf.unw
 ‘Celle-ci comprit que le garçon venu la veille était celui-ci même, sous d’autres
 habits.’
- (12) *ic k’iy-a fkirlašmiř řu-ryu-ki gada-řar řitahar*
 REFL.F/N(NOM/GEN) heart.OBL-IN reflect be.F.IPF-PRS.F-topic boy-SUPEREL how
řisas řan-i
 revenge take.IPF-PTCP
 ‘Elle réfléchit en son coeur à la façon de se venger.’
- (13) *ic-iz sad demir-ci libas sad man q’usa fura maska*
 REFL.F/N(NOM/GEN)-DAT one.N iron-GEN dress(F/N) one.N more old man.GEN masque
řařa-tir
 bring_in.PF-permiss
 ‘Le soir-même, quand son père rentra, elle lui demanda de lui fournir une tenue
 de forgeron et un masque de vieillard.’
- (14) *buba-r u-bi vadq’vara ar-iciz ř’al vuts’-re*
 father-ERG this-PL.NOM N.find.ADJ do.PF-while word give.IPF-PRS
 ‘Le père lui promit qu’il les lui trouverait.’
- (15) *riş-ir lip-i-yar buba-r vadq’vara ar-ci řařř-re*
 girl-ERG say.PF-PTCP/opt-PL father-ERG N.find.ADJ do.PF-SEQ/PERF.interr bring_in.IPF-PRS
 ‘Peu après, le père rapporta à la fille ce qu’elle lui avait dit.’
- (16) *gada k’ul-ca tak ři*
 boy house-OBL.IN unique be.opt
 ‘Elle attendit patiemment que le roi sorte, et que le garçon reste seul chez lui.’
- (17) *ug saray-cařar řař’-ci yixh-id*
 REFL.M(NOM/GEN) palace-OBL.INEL M/N.go_out/up.PF-SEQ/PERF.interr go.PF-*aor.M
 ‘Puis un jour, elle vit que le roi était parti avec ses gens, et absent de la maison.’

- (18) *q'usa fura maska ğiřkir-ci řaşxhva-ryu düz padřah-ci*
old man.GEN masque wrap_on.PF-SEQ/PERF.intert F.come.IPF-PRS.F straight king-GEN
k'ul-ca
house-OBL.IN
'Elle revêtit la tenue apportée par son père, se saisit d'une barre en fer, passa son masque de vieillard, et s'en fut'
- (19) *ik-re-ki padřah-ci gada k'ul-ca taksmat ğaq'il-ca*
look.IPF-PRS-topic king-GEN boy house-OBL.IN all_alone lie_down.PF-PERF
'Elle trouve le fils de celui-ci endormi, tout seul dans la maison.'
- (20) *řet'-ci hasa q'um-uđ gada fura yi-re*
shoot.PF-SEQ/PERF.interr stick ground-SUPER boy awake do.IPF-PRS
'Elle le sortit de son sommeil en tapant par terre avec la barre en fer.'
- (21) *ug ug gula yi-re*
REFL.M(NOM/GEN) REFL.M(NOM/GEN) lost.ADJ do.IPF-PRS
'Le garçon, en se réveillant, vit ce vieillard habillé en forgeron et s'effraya.'
- (22) *miz-ir peltek ğert'-ra xabar řan-e-ki*
tongue.OBL-ERG stutter strike.IPF-EVT/SIMUL news take.IPF-PRS.M/N-topic
'Il demanda en bredouillant :'
- (23) *-vun ti-ya-m*
- *2.NOM who.NOM-COP-*q
' Qui es-tu ?'
- (24) *ři ika-ci-vaz*
what want/look.PF-SEQ/PERF.interr-*2.OBL.DAT
'Que veux-tu ?'
- (25) *fura-r li-re-ki*
man.OBL-ERG say.IPF-PRS-topic
'L'homme lui répondit :'
- (26) *-zin azra?il-e ziva can řayn-iz řaxhir-ca-zin*
- 1.NOM A.-COP 1+2.GEN soul take.PF-*inf come.PF-PERF-1.NOM
' Je suis Azraël, je suis venu prendre ta vie !'
- (27) *gada tirtir asar-a yarvarmiř ře-re-ki*
boy (tremble) shiver.IPF-SIMUL/EVT beg be.IPF-PRS-topic
'Le garçon, tout tremblant, supplia :'
- (28) *-za buba umay k'ul-ca dab yazuđ-e-zin za can řamanu*
- 1.GEN father mother house-OBL.IN NEG.COP.F/HPL pitiable-COP-1.NOM 1.GEN soul prohib.take
' Mes parents ne sont pas là, aies pitié, ne prends pas ma vie.'

- (29) *fura-r li-re-ki*
 man.OBL-ERG say.IPF-PRS-topic
 'L'homme dit :'
- (30) *zin-ki za ğil-i q'an-kar k'ufġayin*
 1.NOM-topic 1.GEN leg-GEN base-PART kiss take.PF
 ' Je ne la prendrai pas à cette seule condition : que tu baisses le dessous de mes pieds.'
- (31) *gada razilaşmiş şe-re riş-ir ic ğil varcan yi-re gada-r*
 boy agree be.IPF-PRS girl-ERG REFL.F/N(NOM/GEN) leg above do.IPF-PRS boy-ERG
k'ufġan-e
 kiss take.IPF-PRS.M/N
 'Le garçon accepta, la fille leva son pied, qu'il baisa.'
- (32) *çixaşan-an li-re-ki*
 after-ADD say.IPF-PRS-topic
 'Puis elle ajouta :'
- (33) *-va miz-zina za demir-ci ayaqhabi-yar yalamiş ar-ci*
 - *2.GEN tongue.OBL-*with 1.GEN iron-GEN shoe-PL lick do.PF-SEQ/PERF.interr
temiz ar
 clean do.PF
 ' Lèche bien mes chaussures et nettoie-les avec ta langue !'
- (34) *başmağ-ar-iz mez vuts'-ryu*
 shoe-PL-DAT tongue give.IPF-PRS.F
 'Le garçon y consentit encore, et lui lécha les souliers.'
- (35) *çixaşan lu fura-r li-re-ki*
 after this man.OBL-ERG say.IPF-PRS-topic
 'Puis l'homme dit :'
- (36) *-şibci yiğın-aşar çixaşan řaxhir-ci ziva can ğan-ıya-zin*
 - three.OBL day.OBL-INEL after come.PF-SEQ/PERF.interr 1+2.GEN soul take.IPF-*fut-1.NOM
 ' Dans trois jours, je reviendrai prendre ta vie !'
- (37) *gada-r ah ufıy-re k'ul-ca ğalq'al-e*
 boy-ERG sigh(a) ? do.IPF-PRS house-OBL.IN lie_down.IPF-PRS.M/N
 'Le garçon resta couché et poussait des gémissements.'
- (38) *buba umay k'ul-ca řapxhr-izmaşan gada ik-re-ki řark'a*
 father mother house-OBL.IN HPL.come.PF-as_soon_as boy look.IPF-PRS-topic heavy
azarru-ya
 sick-COP
 'Quand ses parents rentrèrent, ils trouvèrent leur fils gravement malade.'

- (39) *buba umay-ir xabar ğan-e-ki*
 father mother-ERG news take.IPF-PRS.M/N-topic
 'Son père et sa mère lui demandèrent.'
- (40) - *va-z ši xhici*
 - *2.OBL-DAT what be.PF.SEQ/PERF.interr
 'Que t'est-il arrivé?'
- (41) *u-cbar-an ĩurğar-deb*
 this-HPL.NOM-ADD believe.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 'Le garçon raconta ce qui s'était passé, et ils ne le crurent pas!'
- (42) *gada-r li-re-ki*
 boy-ERG say.IPF-PRS-topic
 'Il leur dit.'
- (43) - *azra?il za-z ši bci yiğ vaxt vu-cu*
 - A. 1.OBL-DAT three.OBL day time(F) give.PF-PERF.F
 'Azraël m'a donné trois jours.'
- (44) *šibud yiğin-a?ar çixa?an řaxhir-ci za can ğan-ıya*
 three.N day.OBL-INEL after come.PF-SEQ/PERF.interr 1.GEN soul take.IPF-*fit
 'Dans trois jours il reviendra prendre ma vie.'
- (45) *šibud yiğ padřah-ci saray-ca hiçtavan dincalmiř řaba-deb*
 three.N day king-GEN palace-OBL.IN nobody.NOM rest be.HPL.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 'Pendant trois jours, personne ne trouva le repos dans le palais du roi.'
- (46) *šibud yiğ yarç'ar-e na azra?il řařxa-der na man gada*
 three.N day pass.IPF-PRS.M/N neither A. come.IPF-NEG.PRS.M neither more boy
riq'ar-der
 (M/N)die.IPF-NEG.PRS.M
 'Les trois jours passèrent, Azraël ne vint pas, et le garçon ne mourut pas.'
- (47) *šibci yiğin-a?ar çixa?an gada sad tahar ğurzar-a yi-re*
 three.OBL day.OBL-INEL after boy one.N manner stand_up.IPF-SIMUL/EVT do.IPF-PRS
 'Trois jours encore plus tard, il se leva un peu.'
- (48) *sad hafta yarç'ar-e sab vaz yarç'ar-yu har řey*
 one.week pass.IPF-PRS.M/N one.F.NOM moon/month pass.IPF-PRS.F every thing boy
gada k'ıy-ğar sanxan-e
 heart.OBL-SUPEREL forget.IPF-PRS.M/N
 'Puis une semaine, un mois passèrent. Le garçon oublie tout.'
- (49) *ma?an lu gada řařxa-re darzi riř yařamiř řava mahla-ca guzat yi-ryu*
 again this boy come.IPF-PRS tailor girl live be.F.IPF area-OBL.IN wait do.IPF-PRS.F
darzi riř
 tailor girl

'Il finit par retourner au quartier où vivait la fille du tailleur, et à attendre celle-ci.'

- (50) *a-n-iğ rast xhiy-iczina mağan*
 DIST-H-SUPER encounter be.PF-as_soon again
 'Quand il la croisa, il dit à nouveau :'
- (51) *-rib ğuyuq' ğvaγin-ci sad k'ufvu-yi darzi riş li-re*
 - needle big_needle(F) F.take.PF-SEQ/PERF.interr one.N kiss give.PF-PTCP tailor girl say.IPF-PRS
 '- Tiens ! La fille du tailleur qui m'a donné un baiser en m'achetant mes aiguilles !'
- (52) *darzi riş-ir-an lapsul-ci li-re-ki*
 tailor girl-ERG-ADD F/HPL.turn.PF-SEQ/PERF.interr say.IPF-PRS-topic
 'Alors la fille du tailleur se retourna et dit :'
- (53) *miz-zina za başmağ-ar temiz ari padşah-ci dix*
 tongue.OBL-*with 1.GEN shoe-PL clean do.PF.PTCP/opt king-GEN son
 '- Tiens, le fils du roi, celui qui craignant pour sa vie m'a baisé les pieds, et même nettoyé les chaussures avec sa'
- (54) *azra?il-ci libas-ca řaxhur-i halu darzi riş xhi-cu*
 A.-GEN dress(F/N)-OBL.IN F.arrive.PF-PTCP/opt this tailor girl be.PF-PERF.F
 'A ces mots le fils du roi compris que c'était elle qui était venue déguisée en Azraël.'
- (55) *darzi riş kukvari cigahar-a ğarç'ar-der*
 tailor girl F.walk.IPF.PTCP place.PL-IN go_up/out.IPF-NEG.PRS.M
 'De ce jour, il cessa de venir dans ce quartier, et quelque lieu que pût fréquenter la fille du tailleur.'
- (56) *riş-an halu-cařar řixařan padşah-ci duxvar icin-ařar azar*
 girl-ADD this-OBL.INEL after king-GEN son.GEN face(F)-INEL finished/illness
řu-ryu
 be.F.IPF-PRS.F
 'Et celle-ci, désormais, fut débarrassée du fils de roi importun.'

Abbreviations

1 first person	ERG ergative
ADD additive	F feminine
ADJ adjective	GEN genitive
COP copula	H human
DAT dative	HORT hort
DIR directional	HPL human plural

IMPER ???

IN inessive

INEL inelative

IPF imperfective

M masculine

N neuter

NEG negative

NN ???

NOM nominative

OBL oblique

PERF perfect

PF perfective

PL plural

PRS present

PTCP participle

REFL reflexive

SEQ sequential

SUBST substantive

SUPER superessive